

Traducción del manual original

NOTA

El dispositivo está construido y fabricado para su utilización con maquinaria móvil, su operación dentro de los límites de las condiciones de funcionamiento especificadas, así como su instalación según estas instrucciones.

- Utilizar el producto únicamente en su estado original.
- Prestar atención a que la instalación sea conforme a los requisitos de compatibilidad electromagnética.
- ¡No emplear medios agresivos!
- Todos los cables de conexión deben seleccionarse en función de las corrientes y características de ambiente predominantes.

Si no se respetan las condiciones ambientales, el funcionamiento seguro del producto ya no queda garantizado

A Vista general de conexiones

B Dimensiones y fijación y montaje de los módulos en mm (in)

C Datos técnicos

Símbolo	Parámetro	Condiciones
	Material de la vivienda	Plástico
	Instalación	Conexión del tornillo 3 x M5
Wt	Peso	
Isw	Corriente de la conmutación	
Σ	Corriente total salida	
Ta	Temperatura de servicio	
Tst	Temperatura de almacén	
Uin	Tensión de alimentación	
DoP	Clase de protección	

D Indicación LED

Estados operativos	Color	Estado
PWR	Azul	La energía del módulo y de los puertos está conectada
COM & STAT	Verde	Estado del módulo y de la comunicación
FLT	Rojo	Estado de la falla
Salida	Amarillo	LED izquierdo - Salida A LED derecho - Salida B

E Nodo ID/Dirección

El ID del Nodo se define con dos partes: un ID de base y un offset.
El offset (0...15) se determina estableciendo un puente a tierra entre los pines del conector de 18 pines.

Encontrará información adicional, notas relativas a la planificación y accesorios en el manual y/o en la hoja técnica:
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
¡Importante! Leer detenidamente antes del uso.
Guardar para futuras consultas.
Símbolos: <https://www.iso.org/obp>

Traduction de la notice originale

REMARQUE

Le dispositif est conçu et fabriqué pour une utilisation sur des machines de travail mobiles, un fonctionnement dans le cadre des conditions environnementales spécifiées et une installation conforme à ce manuel d'utilisation.

- N'utiliser le produit que dans son état d'origine.
- Veiller à une installation conforme aux prescriptions CEM.
- Ne pas utiliser de milieux agressifs.
- Les câbles de raccordement doivent être choisis en fonction des courants principaux et des caractéristiques environnementales.

Si les conditions d'environnement ne sont pas satisfaites, il n'est pas possible de garantir l'opération sûre du produit.

A Schéma de raccordements

B Dimensions, fixation et assemblage des modules en mm (in)

C Caractéristiques techniques

Symbole	Paramètre	Conditions
	Matériau du boîtier	Plastique
	Installation	Raccordement de vis 3 x M5
Wt	Poids	
Isw	Courant de commutation	
Σ	Courant total de sortie	
Ta	Température de service	
Tst	Température de stockage	
Uin	Tension d'alimentation	
DoP	Indice de protection	

D Affichage LED

États de fonctionnement	Couleur	État
PWR	Bleu	L'alimentation des modules et des ports est connectée
COM & STAT	Vert	Module et statut de la communication
FLT	Rouge	Statut de défaut
Sortie	Jaune	LED gauche - Sortie A LED droite - Sortie B

E Identification/adressage des nœuds

L'ID du nœud est défini en deux parties : un ID de base et un décalage.
Le décalage (0...15) est déterminé en plaçant un cavalier de mise à la terre entre les broches du connecteur à 18 broches.

Vous trouverez des informations générales, des remarques relatives à la planification et les accessoires dans le manuel et/ou dans la fiche technique:
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
Important ! Lire attentivement avant l'utilisation.
Conserver pour une consultation ultérieure.
Symboles: <https://www.iso.org/obp>

Originalbetriebsanleitung

HINWEIS

Das Gerät ist konstruiert und gefertigt für den Einsatz auf mobilen Arbeitsmaschinen, den Betrieb innerhalb der spezifizierten Umgebungsbedingungen sowie die Installation gemäß dieser Anleitung.

- Produkt nur im Originalzustand verwenden.
- Auf EMV-gerechte Installation achten.
- Kein Einsatz aggressiver Medien.
- Alle Anschlussleitungen sind entsprechend der vorherrschenden Ströme und Umgebungseigenschaften zu wählen.

Wenn Umgebungsbedingungen nicht eingehalten werden, ist ein sicherer Betrieb des Produkts nicht mehr gewährleistet.

A Anschlussübersicht

B Abmessungen und Modulbefestigung und Montage in mm (in)

C Technische Daten

Symbol	Parameter	Bedingungen
	Gehäusematerial	Kunststoff
	Befestigung	Schraube 3 x M5
Wt	Gewicht	
Isw	Schaltstrom	
Σ	Summenstrom Ausgang	
Ta	Betriebstemperatur	
Tst	Lagertemperatur	
Uin	Versorgungsspannung	
DoP	Schutzart	

D LED Anzeige

Betriebszustände	Farbe	Status
PWR	Blau	Modul und Ports werden mit Strom versorgt
COM & STAT	Grün	Modul- und Kommunikationsstatus
FLT	Rot	Fehlerstatus
Ausgabe	Gelb	Linke LED - Ausgang A Rechte LED - Ausgang B

E Knoten-ID/Adressierung

Die Knoten-ID wird mit zwei Teilen definiert: einer Basis-ID und einem Offset.
Der Offset (0...15) wird durch Setzen einer Erdungsbrücke zwischen den Pins des 18-poligen Steckverbinders bestimmt.

Hinweise zur Planung, Hintergrundinformationen und Zubehör finden Sie im Handbuch und/oder Datenblatt:
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
Wichtig! Vor Gebrauch sorgfältig lesen.
Aufbewahren für späteres Nachschlagen.
Symbole: <https://www.iso.org/obp>

Translation of the original instructions

NOTE

The device is designed and manufactured for the use on mobile machinery, the operation within the specified ambient conditions and the installation according to the present instructions.

- Use the product only in its original state.
- Ensure EMC-compliant installation.
- Do not use aggressive media.
- All connecting cables have to be selected according to the prevailing currents and ambient characteristics.

Safe operation of the product cannot be guaranteed if the ambient conditions are not met.

A Connection overview

B Dimensions and module fastening and assembly in mm (in)

C Technical Data

Symbol	Parameter	Conditions
	Housing material	Plastic
	Installation	Screw connection 3 x M5
Wt	Weight	
Isw	Switching current	
Σ	Total output current	
Ta	Operating temperature	
Tst	Storage temperature	
Uin	Battery / Power	
DoP	Degree of protection	

D LED indication

Operating States	Color	Status
PWR	Blue	Module and Ports power is connected
COM & STAT	Green	Module and Communication status
FLT	Red	Fault status
Output	Yellow	Left LED - Output A Right LED - Output B

E Node ID/Addressing

The Node ID is defined with two parts: a base ID and an offset.
The offset (0...15) is determined by setting a grounding jumper between pins in the 18 pin connector.

Planning information, background information and accessories can be found in the manual and/or data sheet:
<http://www.datapanel.com>
<http://www.data-panel.eu>
Important! Read carefully before use.
Keep it for future reference.
Symbols: <https://www.iso.org/obp>

Data Panel Corp.
181 Cheshire Lane, Suite 300
Minneapolis MN, 55441
USA

AMERICAS
☎ +1-952-941-3511
✉ +1-952-941-3931
info@datapanel.com
www.datapanel.com

EUROPE
☎ +49-7191-904369-10
✉ +49-7191-904369-99
info@data-panel.eu
www.data-panel.eu

en Operating instructions

de Betriebsanleitung

fr Mode d'emploi

es Manual de instrucciones

it Istruzioni per l'uso

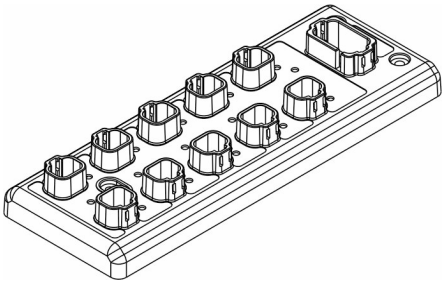
pl Instrukcja obsługi

pt Manual de instruções

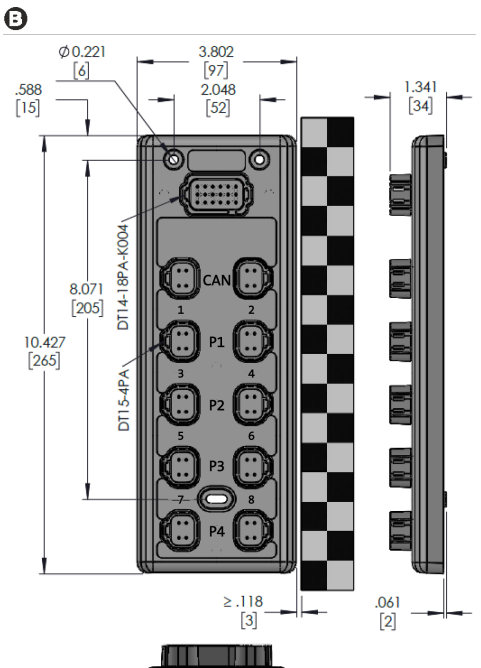
ru Руководство по эксплуатации

tr Kullanım kılavuzu

zh 使用说明书

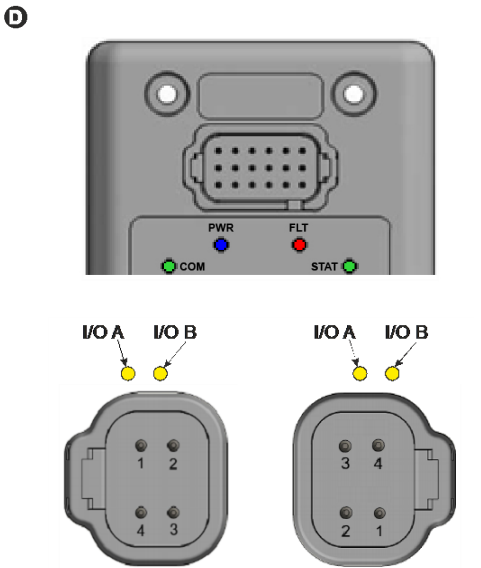


Art.-No. DP-34044-3-200 xDB16-PWM CANOpen



	mm	inch
l	97	3.802
w	265	10.427
h	34	1.341

M5		1.8 ... 2.2 Nm 15.9 ... 19.5 lbf in	
----	--	--	--



使用说明书	中国 (zh)
-------	---------

原版使用说明书译文

!	提示
---	----

- 该设备专为在移动式机床上使用而设计与生产。设备的安装方式必须遵照这份指南中的内容，且必须在指定的周围环境下运行。
- 只能在产品保持原始状态时使用。
 - 安装时必须符合EMC（电磁兼容性）规定。
 - 不允许使用任何腐蚀性介质。
 - 必须根据主要电流和环境特性，分别选择每一条连接电缆。

如果不能满足所有针对周围环境的要求，则无法保障产品安全可靠地运行。

A 接线概览
B 尺寸和模块紧固和装配单位 mm (in)

C 技术数据		
标识	参数	前提条件
	外壳材料	塑料
	安装	螺丝连接 3 x M5
Wt	重量	
Isw	开关电流	
Σ	总和电流 输出端	
Ta	工作温度	
Tst	存放温度	
Uin	电源电压	
DoP	防护类型	

D LED指示灯		
运营状态	颜色	状态
PWR	蓝	模块和端口电源连接
COM & STAT	绿色环保	模块和通信状态
FLT	红色	故障状态
产量	黄色	左侧LED – 输出A 右侧LED – 输出B

E 节点ID/地址
节点ID由两部分组成：一个基本ID和一个偏移量。 偏移量(0...15)通过在18针连接器的引脚之间设置一个接地跳线来确定。

您可以从使用手册和/或数据表内找到设备规划、背景资料与配件方面的提示信息：
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
注意！使用前请仔细阅读。
保存好，以便将来查阅。
符号: <https://www.iso.org/obp>

Kullanım kılavuzu	TÜRK (tr)
-------------------	-----------

Orijinal kullanım kılavuzunun çevirisi

!	BİLGİ
---	-------

- Cihaz mobil iş makineleri üzerinde kullanılmak üzere ve spesifik çevre koşulları içinde çalışma amacıyla tasarlanmıştır ve bu kılavuz doğrultusunda kurulmalıdır.
- Ürünü sadece orijinal halde kullanın.
 - EMV'ye uygun kurulum olmasına dikkat edin.
 - Aşındırıcı maddeler kullanmayın.
 - Bütün bağlantı kabloları mevcut olan akımlara ve ortam özelliklerine göre seçilmelidir.
- Çevre koşullarına riayet edilmezse, ürünün güvenli çalıştırılması garanti edilemez.

A Bağlantıya genel bakış
B Boyutlar ve modül sabitleme ve montaj mm cinsinden

C Teknik veriler		
Sembol	Parametre	Koşullar
	Gövde malzemesi	Plastik
	Yükleme	Vida bağlantısı 3 x M5
Wt	Ağırlık	
Isw	Anahtarlama akımı	
Σ	Çıkıştaki toplam akım	
Ta	Çalışma sıcaklığı	
Tst	Depolama sıcaklığı	
Uin	Besleme voltajı	
DoP	Koruma sınıfı	

D LED gösterge		
Faaliyet devletleri	Renk	Durum
PWR	Mavi	Modül ve Bağlantı Noktaları gücü bağlı
COM & STAT	Yeşil	Modül ve İletişim durumu
FLT	Kırmızı	Arıza durumu
Çıktı	Sarı	Sol LED - Çıkış A Sağ LED - Çıkış B

E Düşüm Kimliği / Adresleme
Düşüm Kimliği iki bölümlle tanımlanır: bir temel kimlik ve bir uzaklık. Offset (0...15), 18 pimli konektördeki pimler arasında bir topraklama jumper'ı ayarlanarak belirlenir.
Planlamayla ilgili bilgileri, arka plan bilgilerini ve aksesuarları el kitabında ve/veya veri sayfasında bulabilirsiniz: http://www.data-panel.eu http://www.datapanel.com Önemli! Kullanmadan önce dikkatlice okuyun. Daha sonra basvurmak üzere muhafaza edin. Semboller: https://www.iso.org/obp

Информация по планированию, а также дополнительные сведения и информация о принадлежностях содержится в руководстве и/или техническом паспорте:
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
Важно! Внимательно прочесть перед использованием.
Сохранить для использования в будущем.
Символы: <https://www.iso.org/obp>

Руководство по эксплуатации	РУССКИЙ (ru)
-----------------------------	--------------

Перевод оригинального руководства по эксплуатации

!	УКАЗАНИЕ
---	----------

- Прибор разработан и изготовлен для использования в передвижных рабочих машинах, для работы в указанных условиях окружающей среды, а также для установки в соответствии с данным руководством.
- Использовать изделие только в первоначальном состоянии.
 - Установка должна соответствовать требованиям ЭМС.
 - Использование агрессивных сред запрещено.
 - Все соединительные кабели следует выбирать в соответствии с преобладающими токами и характеристиками окружающей среды.
- Безопасная эксплуатация изделия не может быть гарантирована, если не соблюдаются условия окружающей среды.

A Обзор подключений
B Размеры и крепление и сборка модулей в мм (дюймах)

C Технические данные		
Символ	Параметр	Условия
	Материал корпуса	Пластик
	Установки	Резьбовое соединение 3 x M5
Wt	Вес	
Isw	Ток переключения	
Σ	Суммарный ток на выходе	
Ta	Рабочая температура	
Tst	Температура хранения	
Uin	Напряжение питания	
DoP	Степень защиты	

D Светодиодная индикация		
Рабочие состояния	Цвет	Статус
PWR	Синий	Модуль и порты питания подключены
COM & STAT	Зеленый	Состояние модуля и связи
FLT	Красный	Состояние неисправности
Выход	Желтый	Левый светодиод - выход A Правый светодиод - выход B

E Идентификатор узла/адресация
Идентификатор узла определяется двумя частями: идентификатором узла и смещением. Смещение (0...15) определяется установкой перемычки заземления между контактами в 18-контактном разъеме.
Encontra indicações acerca do planeamento, informações gerais e de acessórios no manual de instruções e/ou nos dados técnicos: http://www.data-panel.eu http://www.datapanel.com Importante! Ler atentamente antes da utilização. Guardar para consulta futura. Símbolos: https://www.iso.org/obp

Информация по планированию, а также дополнительные сведения и информация о принадлежностях содержится в руководстве и/или техническом паспорте:
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
Важно! Внимательно прочесть перед использованием.
Сохранить для использования в будущем.
Символы: <https://www.iso.org/obp>

Manual de instruções	PORTUGUÊS (pt)
----------------------	----------------

Tradução do manual original

!	NOTA
---	------

- O aparelho foi concebido e produzido para a utilização em máquinas de trabalho móveis, o funcionamento nas condições ambientais especificadas e a instalação de acordo com estas instruções.
- Utilizar o produto apenas no estado original.
 - Assegurar uma instalação compatível com CEM.
 - Não utilizar meios agressivos.
 - Seleccione todos os cabos de ligação de acordo com as correntes predominantes e as caraterísticas ambientais.
- Se as condições ambientais não forem cumpridas, deixa de estar garantida a operação segura do produto.

A Vista geral das conexões
B Dimensões e fixação e montagem de módulos em mm (in)

C Dados técnicos		
Símbolo	Parâmetro	Condições
	Material da carcaça	Plástico
	Instalação	Conexão do parafuso 3 x M5
Wt	Peso	
Isw	Corrente de comutação	
Σ	Corrente total saída	
Ta	Temperatura de serviço	
Tst	Temperatura de armazenamento	
Uin	Tensão de alimentação	
DoP	Tipo de proteção	

D Indicação LED		
Estados operacionais	Cor	Estado
PWR	Azul	A alimentação dos módulos e dos portos está conectada
COM & STAT	Verde	Módulo e status da comunicação
FLT	Vermelho	Situação de falha
Saída	Amarelo	LED esquerdo - Saída A LED direito - Saída B

E Identificação/endereço do nó
O Node ID é definido com duas partes: um ID base e um offset. O desvio (0...15) é determinado através da colocação de um jumper de aterramento entre os pinos do conector de 18 pinos.
Encontra indicações acerca do planeamento, informações gerais e de acessórios no manual de instruções e/ou nos dados técnicos: http://www.data-panel.eu http://www.datapanel.com Importante! Ler atentamente antes da utilização. Guardar para consulta futura. Símbolos: https://www.iso.org/obp

Wskazówki dotyczące projektowania, szczegółowych informacji i osprzętu podane są w podręczniku i/lub karcie danych technicznych:
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
Ważne! Przed użyciem uważnie przeczytać.
Przechowywać do późniejszego użytku.
Symbole: <https://www.iso.org/obp>

Instrukcja obsługi	POLSKI (pl)
--------------------	-------------

Tłumaczenie instrukcji oryginalnej

!	WSKAZÓWKA
---	-----------

- Urządzenie zostało skonstruowane i wykonane do stosowania na mobilnych maszynach roboczych, eksploatacji w zakresie zdefiniowanych warunków otoczenia oraz montażu zgodnie z niniejszą instrukcją.
- Użytkować produkt wyłącznie w oryginalnym stanie.
 - Podczas instalowania przestrzegać wytycznych EMC.
 - Nie wolno stosować agresywnych mediów.
 - Wszystkie kable przyłączowe należy wybrać odpowiednio do panujących prądów i właściwości środowiska.
- Jeżeli warunki otoczenia nie zostaną dotrzymane, nie można zagwarantować bezpiecznej eksploatacji produktu.

A Przegląd połączeń w mm (in)
B Wymiary oraz mocowanie i montaż modułów w mm (in)

C Dane techniczne		
Symbol	Parametr	Warunki
	Materiał obudowy	Plastikowy
	Instalacji	Śrubowe 3 x M5
Wt	Waga	
Isw	Prąd przełączania	
Σ	Prąd sumaryczny na wyjściu	
Ta	Temperatura robocza	
Tst	Temperatura przechowywania	
Uin	Napięcie zasilania	
DoP	Stopień ochrony	

D Dioda LED		
Stany operacyjne	Kolor	Stan
PWR	Niebieski	Podłączone jest zasilanie modułu i portów
COM & STAT	Zielony	Moduł i status komunikacji
FLT	Czerwony	Status błędu
Wyjście	Żółta	Lewa dioda LED - Wyjście A Prawa dioda LED - Wyjście B

E Identyfikator węzła/adresowanie
Identyfikator węzła jest definiowany za pomocą dwóch części: identyfikatora podstawowego i offsetu. Offset (0...15) jest określany przez ustawienie zworki uziemiaczej pomiędzy pinami w złączu 18-stykowym.
Wskazówki dotyczące projektowania, szczegółowych informacji i osprzętu podane są w podręczniku i/lub karcie danych technicznych: http://www.data-panel.eu http://www.datapanel.com Ważne! Przed użyciem uważnie przeczytać. Przechowywać do późniejszego użytku. Symbole: https://www.iso.org/obp

Altre note sulla progettazione, informazioni di base e indicazioni relative agli accessori sono riportate nel manuale e/o nella scheda tecnica:
<http://www.data-panel.eu>
<http://www.datapanel.com>
Importante! Leggere attentamente prima dell'utilizzo.
Conservare per consultazioni successive.
Simboli: <https://www.iso.org/obp>

Istruzioni per l'uso	ITALIANO (it)
----------------------	---------------

Traduzione delle istruzioni originali

!	NOTA
---	------

- L'apparecchio è progettato e costruito per l'impiego su macchinari mobili, il funzionamento all'interno di condizioni ambientali specifiche e un'installazione conforme alle presenti istruzioni.
- Impiegare il prodotto solo se nel suo stato originale.
 - Eseguire l'installazione compatibilmente con la CEM.
 - Non usare fluidi aggressivi.
 - Tutti i cavi di alimentazione vanno selezionati secondo le correnti e le proprietà ambientali predominanti.
- Se le condizioni ambientali non sono rispettate non è più garantito l'esercizio in sicurezza del prodotto.

A Vista generale di collegamento in mm (in)
B Fissaggio del modulo e distanza di montaggio in mm (in)

C Dati tecnici		
Simbolo	Parametro	Condizioni
	Materiale abitativo	Plastica
	Installazione	Collegamento a vite 3 x M5
Wt	Peso	
Isw	Corrente di commutazione	
Σ	Corrente cumulativa uscita	
Ta	Temperatura d'esercizio	
Tst	Temperatura di stoccaggio	
Uin	Tensione di alimentazione	
DoP	Grado di protezione	

D Visualizzazione LED		
Stati operativi	Colore	Stato
PWR	Blu	L'alimentazione del modulo e delle porte è collegata
COM & STAT	Verde	Stato del modulo e della comunicazione
FLT	Rosso	Stato di guasto
Uscita	Giallo	LED sinistro - Uscita A LED destro - Uscita B

E ID del nodo/indirizzamento
Il Node ID è definito con due parti: un ID base e un offset. L'offset (0...15) viene determinato impostando un ponticello di messa a terra tra i pin nel connettore a 18 pin..
Altre note sulla progettazione, informazioni di base e indicazioni relative agli accessori sono riportate nel manuale e/o nella scheda tecnica: http://www.data-panel.eu http://www.datapanel.com Importante! Leggere attentamente prima dell'utilizzo. Conservare per consultazioni successive. Simboli: https://www.iso.org/obp